

Le 16 mai 2009
Colloque international
sur l'apprentissage et l'enseignement des langues européennes,
Université Da-Yeh

**Contextualiser le *CECR* en Asie
du Nord-Est ? – contribution
pour un projet de *Cadre
commun de référence pour les
langues en Asie du Nord-Est***

NISHIYAMA Jean Noriyuki

(université de Kyoto, Japon)

Introduction

- # La réception du CECR au Japon
- # Quelle est l'innovation didactique du CECR ?
- # Pour un *Cadre commun de référence pour les langues en Asie du Nord-Est*

La réception du CECR au Japon

- # la présentation par les chercheurs
- # l'adaptation mécanique de la grille et des descripteurs
- # l'inspiration comme modèle

la présentation par les chercheurs

- # Instrument valable à être importé au Japon
- # Beaucoup s'intéressent aux niveaux communs de référence à cause de la transparence, de l'objectivité et de la cohérence.
- # Les diplômes nationaux ne précisent pas les objectifs à atteindre de la même manière que le CECR.

l'adaptation mécanique de la grille et des descripteurs

- # Des manuels de langues, français et allemand en l'occurrence, intègrent de manière peu critique les descripteurs de niveaux communs de référence.
- # Les apprenants japonais partagent les mêmes objectifs éducatifs pour l'apprentissage du français que les apprenants européens ?

l'inspiration comme un modèle

- # un Cadre commun de référence pour le japonais (*Standard du japonais*), élaboré par une équipe de la Fondation du Japon.
- # CECR Japon pour l'anglais
- # système d'évaluation commune pour les vingt-cinq langues enseignées dans le cursus par l'université de langues étrangère d'Osaka

Quelle est l'innovation didactique du CECR ?

- # Education transnationale pour la citoyenneté européenne
- # Education plurilingue et pluriculturel

Education transnationale pour la citoyenneté européenne

- # son idéal dépasse la notion d'éducation nationale qui constitue un des fondements de l'État nation.
- # le CECR n'entend pas former les nationaux dans les pays européens, mais il vise à construire, à long terme, les « Européens ».

Education plurilingue et pluriculturel

- # le plurilinguisme et le pluriculturalisme pour affirmer l'identité des Européens.
- # tous les Européens sont convaincus de se reconnaître dans une identité européenne au détriment de l'identité nationale ?
- # la formation des professeurs de langue en fonction du plurilinguisme et du pluriculturalisme ?

Pour un Cadre commun de référence pour les langues en Asie du Nord-Est

- # Apprendre la langue des voisins
- # Rapports entre le japonais, le chinois et le coréen
- # Le statut de l'anglais
- # Pour construire le capital collectif social
- # Et le français ?

Apprendre la langue des voisins

- # la Convention culturelle européenne de 1954 a déterminé les valeurs de l'enseignement des langues pour une compréhension réciproque.
- # les Japonais apprendront le chinois et le coréen, et les Chinois le japonais et le coréen, et cela pour une meilleure compréhension réciproque dans l'esprit du respect de la différence.

Rapports entre le japonais, le chinois et le coréen

- # une relation asymétrique
- # la mobilité des étudiants
- # un objet d'exportation et un outil de la politique extérieure d'influence depuis quelques années
- #

Le statut de l'anglais

- # l'anglais ne présente que son aspect international.
- # L'apprentissage de l'anglais est relié fortement avec le succès professionnel
- # L'apprentissage des langues fait partie de la compétence individuelle de l'acteur social qu'est l'apprenant, mais la dimension sociétale n'est pas à négliger.

Pour construire le capital collectif social à travers l'enseignement / apprentissage des langues

- # l'appareil sociétal qui permet de mener une vie économiquement correcte, de développer la culture valorisante et de maintenir une société à la fois durable et stable, qui soit aussi attrayante pour les hommes.
- # les objectifs pour l'enseignement du français, non seulement d'ordre opérationnel mais aussi sur le plan éducatif et plus humaniste.

Et le français ?

- # un socle du capital collectif social.
- # médiateur entre les professeurs de langues dans les pays concernés.

Conclusion

- # La réception du CECR au Japon
- # Quelle est l'innovation didactique du CECR ?
- # Pour un *Cadre commun de référence pour les langues en Asie du Nord-Est*